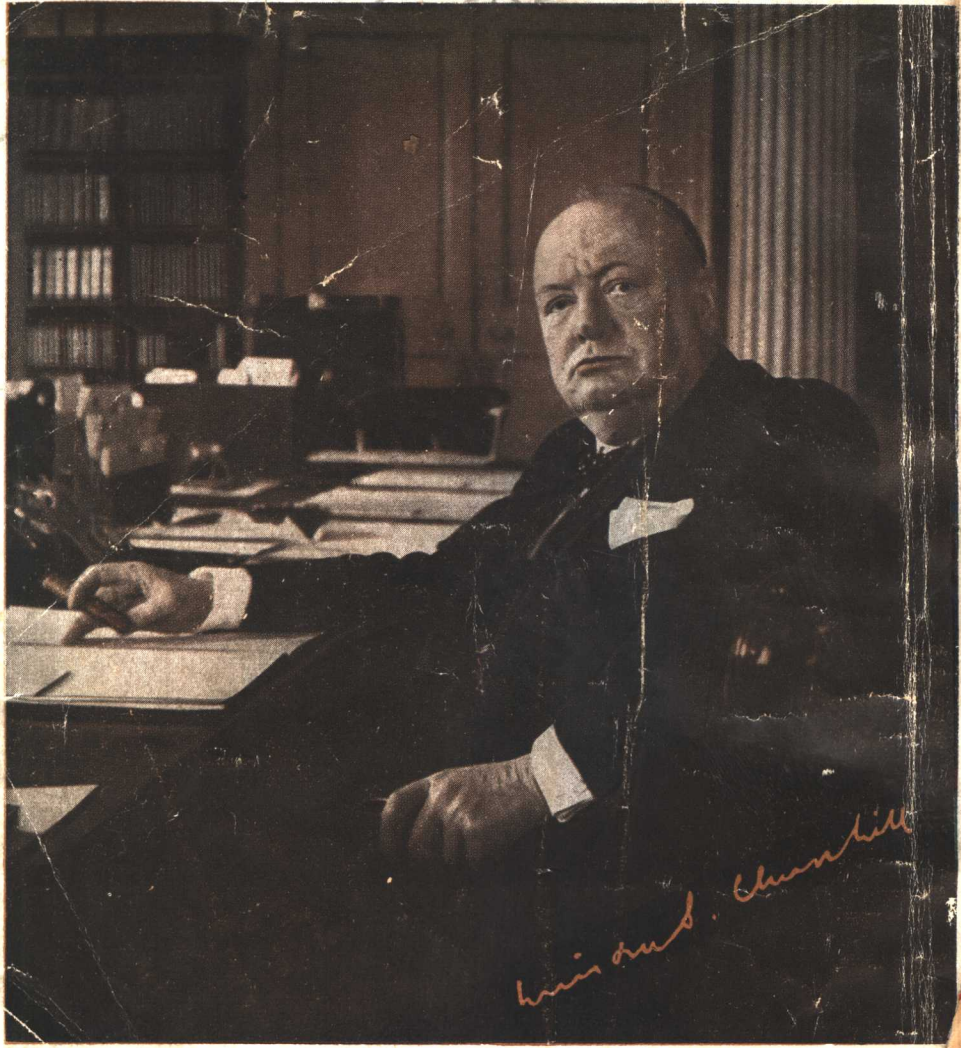


30-358



爾 吉 邱  
 錄 憶 回 戰 大 次 二 第  
 冊 一 第

行 發 館 書 印 務 商

# 第二次大戰回憶錄

第一冊

邱 吳 沈 萬  
吉 澤 大 良  
爾 炎 銓 炯  
著 譯

商務印書館發行

中華民國三十七年八月初版

(97419A)

邱吉爾第二次大戰回憶錄 第一冊

The Second World War  
—The Gathering Storm—

定價國幣肆元伍角

印刷地點外另加運費

原著者 Winston S. Churchill

譯述者 沈大燾 吳良燾

朱經農 上海河南中路

發行所 商務印書館

發行所 商務印書館

\*\*\*\*\*  
\* 有所權版 \*  
\* 究必印翻 \*  
\*\*\*\*\*

## 敘言

我曾在世界的危機、東戰線和歐戰後篇三書中記下第一次世界大戰的故事。我必須認爲第二次世界大戰回憶錄的各篇，卽爲承前之作。如果本書全部完成，與以上各書合起來，將成爲又一次三十年戰爭的詳細紀錄。也同在前面各書中一樣，我盡力之所能，採取狄福一個騎士的回憶錄的撰述方法。在那本書中，作者以某一人的個人經驗爲線索，藉以紀述和討論重大的軍事和政治事件。居於政府的高位，身經自有紀錄歷史以來兩次最大的劫難，我也許是唯一的一人。不過在第一次大戰中，我雖擔任負責的，但畢竟是從屬的職位，而在第二次對德戰爭中，有五年多我是英國政府的首長，因此我是以不同的立場，和非以前各書所能有的更大的權威來寫本書各篇的。

我的全部公務工作，幾乎都是由我口授秘書辦理的。在我任首相時期內，我發布的備忘錄、訓令、私人電報加上筆錄，總數幾達一百萬字。這些在緊張事勢下、根據當時所有資料而作成的文件，無疑顯有許多缺點。但如果把他們綜彙起來，要足以表示出由一個負英聯邦共和國及英帝國作戰和政策主要責任的人眼中所看到的，關於重要事項的通行記載。我懷疑現在有、或過去曾有過這種記載作戰和政府日常行爲的同樣紀錄。我並不把它稱爲歷史，因爲歷史是屬於後代人的。但我相信可以說是對可供後人利用的歷史的一種貢獻。

這三十年來的行動和主張，包括和表現了我畢生的努力，我甘願別人根據它們而對我評斷。我信守我的原則，卽對於任何戰爭的或政策的措置，除非事前我曾公開或正式發表過意見、或提出過警告者，我決不作事後的批評。實際上事後的返顧，我已經融化了當時爭論中的許多嚴峻之詞。在我下筆記述和那麼多我所敬愛的人發生爭執之時，使我感到痛苦，但如果不把過去的教訓提出於將來之前，那就成爲不對了。在本書內，記下了那些誠實而用心甚善的人的行爲，大家在譏笑他們之時，不可不同時探索自己的內心，檢討自己履行公職的情

形，和應用過去的教訓，作他自己未來行爲的鏡鑒。

大家必須認明，我並不希望人人都同意我所說的一切，更加不是專挑那些可以受人歡迎的東西寫下來。我是按我所遵守的見地，提出證據。關於這些事實的考訂，已盡一切可能的審慎，但由於俘獲敵方文件的發現，或其他的揭露，不斷有新的事實出現，對我所下的結論可能提出新的方面。證據確實之當代紀錄，以及在一向晦昧不明時所提出的意見表示，其所以重要，也由於此。

有一天羅斯福總統告訴我，他正在向公衆徵求意見，對這次戰爭應該作何名稱。我立即說：『原可不必的戰爭』。從沒有過一次戰爭，比剛把上次大戰劫餘一切破壞盡了的這次戰爭更容易制止的。在幾千萬人作了最大努力和犧牲、和正義的目標勝利之後，而我們至今仍沒有得到和平與安全，我們仍處在比我們所已克服了的更爲惡劣的威脅之中，可說人類的悲劇已到了登峯造極的絕詣。我竭誠希望，對往事深思熟考，可以做我們將來的引導，和使後起的一代，可以肯補過去各年中所犯的若干錯誤，和因此按照了人類的需要與光榮，控制未來展開的嚴肅局面。

溫斯敦·斯賓塞·邱吉爾

却特威爾邸、威斯特罕姆縣·肯特郡

一九四八年三月

## 本書的教訓

在戰爭中：堅決

在失敗中：不屈

在勝利中：大度

在和平中：善意

## 本篇的主題

英語民族如何由於他們的愚昧、疏忽和好心腸，聽任惡人重行武裝。

奧斯汀·張伯倫  
 德米山  
 愛士麥斯  
 愛利斯·塞賽爾  
 新聞報  
 新政治家  
 新聞紀事報  
 赫格  
 溫特敦  
 聖母寺  
 聖約翰  
 聖日爾曼條約  
 達威勒計畫  
 達拉第

Austen Chamberlain  
 Vimy Ridge  
 Herbert Henry Asquith  
 Sir Bolton Pynes-Monssel  
 Newsletter  
 The New Statesman  
 News Chronicle  
 Owen D. Young  
 Windsor  
 Lord Winterton  
 Notre Dame  
 St. John  
 Treaty of St. Germain  
 Dawes Plan  
 Edouard Daladier

十 畫

Sir Neville Henderson in  
 Ferdinand Foch  
 Sir Charles Parry  
 Treaty of Vienna  
 Villers-Bretonneux  
 Rudolph Hess  
 Edouard Herriot  
 Count Chiavri

十五 畫

Benito Mussolini  
 Delcasse  
 Munich  
 Morocco  
 Lord Lloyd  
 Ruhr  
 Erich von Ludendorff

墨索里尼  
 德勒斯登  
 德爾凱舍  
 莫尼黑  
 摩洛哥  
 魯易  
 魯爾  
 魯登道夫

歐戰後篇

機里穆斯  
 機圖高萊  
 機茨茅斯  
 貝登堡  
 賴伐爾  
 霍爾  
 鮑爾溫

薩爾  
 薩隆  
 薩里斯伯  
 薩拉其武  
 薩爾斯特  
 謝里登  
 謝斯泰格附

羅姆  
 羅森培  
 羅德里維  
 羅加希公約  
 羅斯伯雷

龐納洛  
 蘇維區  
 爾斯德特  
 鐵辟茲

十六 畫

Lord Erwin  
 Atermath  
 Plymouth  
 Raymond Poincare  
 Portsmouth  
 Paul von Hindenburg  
 von Rabenau  
 Pierre Laval  
 Sir Samuel Hoare  
 Stanley Baldwin

十七 畫

Sarr  
 Sir Herbert Sarnuel  
 Salisbury  
 Sarajevu  
 Salzburg  
 Lord Chalfield  
 Hanstaengle

十八 畫

Ernst Boehm  
 Arthur Rosenberg  
 The Rodney  
 Loarnio Past  
 George Lansbury

十九 畫

Andrew Bonar Law

二十 畫

Eulvio Sanfich

二十一 畫

Lansberg  
 Alfred von Tirpiz

邱氏此書先在美國 Life 週刊及 New York Times 日報摘

要發表。全書預計分五篇，隨寫隨印。其第一篇約四十萬  
言，甫於六月中在美國出版，較諸報刊所載，詳略大不相  
同。敝館據此足本逐譯，分冊出書。讀此可以窺見二次大  
戰之真相，及一代名著之全貌。第一篇譯本擬分作四冊，

茲先出第一冊，以次各冊陸續印行。統維 鑒答。

商務印書館謹啓 三十七年七月



## 敘言

我曾在世界的危機、東戰線和歐戰後篇三書中記下第一次世界大戰的故事。我必須認爲第二次世界大戰回憶錄的各篇，卽爲承前之作。如果本書全部完成，與以上各書合起來，將成爲又一次三十年戰爭的詳細紀錄。也同在前面各書中一樣，我盡力之所能，採取狄福一個騎士的回憶錄的撰述方法。在那本書中，作者以某一人的個人經驗爲線索，藉以紀述和討論重大的軍事和政治事件。居於政府的高位，身經自有紀錄歷史以來兩次最大的劫難，我也許是唯一的一人。不過在第一次大戰中，我雖擔任負責的，但畢竟是從屬的職位，而在第二次對德戰爭中，有五年多我是英國政府的首長，因此我是以不同的立場，和非以前各書所能有的更大的權威來寫本書各篇的。

我的全部公務工作，幾乎都是由我口授祕書辦理的。在我任首相時期內，我發布的備忘錄、訓令、私人電報加上筆錄，總數幾達一百萬字。這些在緊張事勢下、根據當時所有資料而做成的文件，無疑顯有許多缺點。但如果把他們綜彙起來，要足以表示由一個負英聯邦共和國及英帝國作戰和政策主要責任的人眼中所看到的，關於重要事項的通行記載。我懷疑現在有、或過去曾有過這種記載作戰和政府日常行爲的同樣紀錄。我並不把它稱爲歷史，因爲歷史是屬於後代人的。但我相信可以說是對可供後人利用的歷史的一種貢獻。

這三十年來的行動和主張，包括和表現了我畢生的努力，我甘願別人根據它們而對我評斷。我信守我的原則，卽對於任何戰爭的或政策的措置，除非事前我曾公開或正式發表過意見、或提出過警告者，我決不作事後的批評。實際上事後的返顧，我已經融化了當時爭論中的許多嚴峻之詞。在我下筆記述和那麼多我所敬愛的人發生爭執之時，使我感到痛苦，但如果不把過去的教訓提出於將來之前，那就成爲不對了。在本書內，記下了那些誠實而用心甚善的人的行爲，大家在譏笑他們之時，不可不同時探索自己的內心，檢討自己履行公職的情

形，和應用過去的教訓，作他自己未來行爲的鏡鑒。

大家必須認明，我並不希望人人都同意我所說的一切，更加不是專挑那些可以受人歡迎的東西寫下來。我是按我所遵守的見地，提出證據。關於這些事實的考訂，已盡一切可能的審慎，但由於俘獲敵方文件的發現，或其他的揭露，不斷有新的事實出現，對我所下的結論可能提出新的方面。證據確實之當代紀錄，以及在一向晦昧不明時所提出的意見表示，其所以重要，也由於此。

有一天羅斯福總統告訴我，他正在向公衆徵求意見？對這次戰爭應該作何名稱。我立即說：『原可不必要的戰爭』。從沒有過一次戰爭，比剛把上次大戰劫餘一切破壞盡了的這次戰爭更容易制止的。在幾千萬人作了最大努力和犧牲、和正義的目標勝利之後，而我們至今仍沒有得到和平與安全，我們仍處在比我們所已克服了的更爲惡劣的威脅之中，可說人類的悲劇已到了登峯造極的絕詣。我竭誠希望，對往事深思熟考，可以做我們將來的引導，和使後起的一代，可以替補過去各年中所犯的若干錯誤，和因此按照了人類的需要與光榮，控制未來展開的嚴肅局面。

溫斯敦·斯賓塞·邱吉爾

却特威爾邸、威斯特罕姆縣·肯特郡

一九四八年三月

## 本書的教訓

在戰爭中：堅決

在失敗中：不屈

在勝利中：大度

在和平中：善意

## 本篇的主題

英語民族如何由於他們的愚昧、疏忽和好心腸，聽任惡人重行武裝。

# 總目

## 第一篇 山雨欲來風滿樓

### 第一卷 從第一次大戰到第二次大戰（一九一九至三九年）

第一章 勝利者的愚昧（一九一九至一九二九年）

第二章 和平鼎盛的時代（一九二二至一九三二年）

第三章 潛伏中的危機

第四章 希特勒

第五章 蝗蟲的年代（一九三二年至三五年）

第六章 黑暗的景色（一九三四年）

第七章 空中的均勢失去了（一九三四年至三五年）

第八章 挑戰和反響（一九三五年）

第九章 空中和海上的問題（一九三五至三九年）

第十章 制裁意大利（一九三五年）

第十一章 希特勒進擊

第十二章 箭在弦上——西班牙

第十三章 德國武裝了（一九三六年至三八年）

第十四章 外交大臣艾登和他的辭職

第十五章 一九三八年二月兼併奧國

第十六章 捷克

第十七章 慕尼黑悲劇

第十八章 慕尼黑之冬

第十九章 普拉格、阿爾巴尼亞和對波保證，一九三九年一月至四月

第二十章 蘇維埃之謎

第二十一章 到了戰爭邊緣

## 第二卷 晦暗的戰爭（一九三九年九月三日至一九四〇年五月四日）

第一章 戰爭

第二章 海軍部的任務

第三章 波蘭的破滅

第四章 戰時內閣的問題

第五章 法國前線

第六章 戰鬪加劇

第七章 磁性水雷

第八章 普雷特河口外的海戰

第九章 斯坎底那維亞，芬蘭

第十章 一個黑暗的新年

- 第十一章 風暴之前
- 第十二章 海上的爭鬪
- 第十三章 那維克
- 第十四章 特朗海姆
- 第十五章 挪威的挫折
- 第十六章 挪威最後的階段
- 第十七章 政府倒了

## 附錄

# 第一篇第一卷分目上

敘言

本書的教訓

本篇的主題

第一卷 從第一次大戰到第二次大戰（一九一九至一九三九年）……………一

第一章 勝利者的愚昧（一九一九至一九二九年）……………一

第二章 和平鼎盛的時代（一九二一至一九三二年）……………一三

第三章 潛伏中的危機……………二七

第四章 希特勒……………三七

第五章 蝗蟲的年代（一九三一至一九三五年）……………四九

第六章 黑暗的景色（一九三四年）……………六七

第七章 空中的均勢失去了（一九三四至一九三五年）……………八一

第八章 挑戰和反響（一九三五年）……………九五

第九章 空中和海上的問題（一九三五至一九三九年）……………一〇七

漢英對照表

# 邱吉爾第二次大戰回憶錄

## 第一卷 從第一次大戰到第二次大戰（一九一九至一九三九年）

### 第一章 勝利者的愚昧（一九一九至一九二九年）

以戰止戰——血流乾了的法國——萊因河國界——凡爾賽和約的經濟條款——關於賠款的無知——聖日維因與特利安農和約破壞了奧匈帝國——韋瑪共和國——美國否決英美對法的保證——克勒孟梭的下野——機恩克賽進占魯爾——馬克的崩潰——美國的孤立——英日同盟的終止——英美裁減海軍——第二次大屠殺的如何易於避免——和平的一個確實基礎——勝利者忘了——戰敗者牢記於心——第二次大戰道德蕩然——原因爲未能使德國保持裁減軍備

第一次世界大戰結束以後，大家深信不疑，並且幾乎普遍的希望，世界即可重享昇平。所有人民的這種衷心熱望，如果大家堅守正義的信念，和根據合理的常識和懲前毖後的警戒之心，原本很容易加強實現的。『以戰止戰』的口號，掛在每個人的口頭，並曾採取措置，使之成爲事實。當時被認握有美國大權的威爾遜總統，曾使大家心理嚮往於國際聯盟的概念，凡爾賽和會中的英國代表團，就把總統的概念塑造具體化，造成了一種將永遠成爲人類艱苦前進途中紀程碑的制度。勝利的協約國，此時至少就其對付他們的外敵而言，居於絕對的優勢。他們固然須應付國內的嚴重糾紛以及許多他們不知道如何回答的難題，但變亂禍首的位於中歐大陸的條頓國家，已經匍伏在他們的面前；因德國的鞭笞，弄得創深痛鉅的俄國，此時正陷於內戰的騷亂之中，逐漸落入布爾塞維克（共產黨）的掌握。



一九一九年的夏季，協約國大軍沿萊因河而陣，他們的橋頭堡壘銳進深入至戰敗、軍備解除和飢餓的德國境內。勝利各國的領袖，在巴黎討論和爭辯未來的措置。歐洲的地圖放在他們的前面，他們幾乎可以隨心所欲的重新改繪。經過艱難困苦和風雨飄搖的五十二個月以後，條頓聯盟（指德、奧匈帝國、保加利亞和土耳其——譯者）終於屈膝聽候發落，聯盟四員中沒有一國能對協約國的意思作些微的抵抗。罪魁禍首的德國，被大家認為是造成世界這場大災禍的元兇，現在完全聽命受征服者的支配。征服者自身過去含辛茹苦，現在正在復元途中。並且這一次的戰爭，不是政府之間的而是人民之間的戰爭。各大國的整個生命精力，都傾注於憤怒與毀戮之中。在巴黎集會的戰爭領袖，在那裏感受到人類史上空前強大的情感潮流的影響。烏特里特和約（結束西班牙王位繼承戰爭的和約——譯者）和維也納和約（結束拿破崙戰爭的和約——譯者）的時代已經過去了，在那個時候，貴族出身的政治家和外交家，無論勝利者和戰敗者，在折衝壇坫之時，都是彬彬有禮，而且不受民主那一套擾攘爭論的拘束，儘可根據於他們所共同承認的基礎，奠立改造政治的制度。現在的情形可不同了。各國的民衆於飽經痛苦之餘，並且受了曾經使他們歡欣鼓舞過的羣衆宣傳，至此便億萬人一條心的要求必須徹底實行報復。站在目亂心迷的勝利巔峯的政治家，如果他們在會議席上，放棄了戰士們在沙場浴血百戰得來的東西，那真罪該不赦了。

法國憑了他的努力和犧牲而來的權利，居於領袖的地位。爲了保衛法國的疆土，在國內奮起與侵略者誓死搏鬥，法國人死傷人數幾達一百五十萬人。巴黎的聖母寺的鐘樓，曾在一百年以內五次（一八一四、一八一五、一八七〇、一九一四和一九一八年）目擊普魯士的閃爍砲火，聽到隆隆砲聲。法國有十三省受普魯士嚴酷的軍事統治，至此時已達四個可怕的年頭。大片的地域，曾受敵人有系統的破壞，或因兩軍激戰而淪爲一片焦土。北起凡爾登，南至土倫，每一村落每一家無不都有國傷或傷殘的人。曾經參加一八七〇年戰爭和受過戰爭之苦的法國人，其中有許多人現在已經成爲顯要，在他們看來，法國之能在這一次剛結束的更爲慘慄的戰爭中，終於獲得最後的勝利，幾乎是一個奇跡。他們一生中對德意志帝國抱惶恐的心理。他們記得俾斯麥一八